

УДК 378

Е. Б. Попов

Английский язык в юридическом вузе: из опыта конструирования учебного курса по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

На примере реализации программы дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Оренбургском институте (филиале) Университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА) автор анализирует основные подходы (системный, интерпретативный, практико-ориентированный и компетентностный) и направления работы преподавателей (создание и регулярное обновление учебного плана и рабочих программ изучаемых дисциплин; конструирование содержания учебных дисциплин; определение алгоритма работы с учебными материалами; конструирование среды обучения и создание системы контроля и оценки эффективности учебного процесса) в обучении юристов-переводчиков, а также описывает учебно-методическое сопровождение программы и критерии отбора информации для создания преподавателями собственных учебных пособий, раздаточных материалов, средств и форм контроля успешности реализации программы.

Ключевые слова: английский юридический язык, преподавание иностранных языков в юридическом вузе, программа дополнительной квалификации, юридический перевод, переводчик в сфере профессиональной коммуникации, конструирование, содержание и среда обучения.

Курс углубленного изучения английского языка по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в качестве проекта был впервые предложен студентам-юристам Оренбургского института (филиала) Университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА), изучающим английский язык, в начале 2000/01 учебного года. Изначально проект был ориентирован на студентов отделения «Международное частное право», при этом экзамен по английскому языку являлся одним из испытаний для поступающих в вуз по данной специализации, а изучение английского языка было обязательным предметом для студентов академических групп данного отделения на протяжении всех пяти лет обучения в вузе. Выпускникам, успешно освоившим углубленный курс юридического английского языка, дополнительно к основному диплому юриста выдавался диплом государственного образца по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Однако за последний период, начиная с 2011 года, программа претерпела существенные изменения, вызванные, с одной стороны, переходом института на двухуровневую систему высшего юридического образования (бакалавриат — магистратура) и отказом от подготовки юристов-международников, а с другой стороны, сокращением учебного курса с пяти до четырех лет и переводом программы на условия самоокупаемости, когда занятия в качестве элективного курса проводятся в вечернее время со студентами из разных академических групп, а выпускникам выдается диплом вуза «установленного образца». В данной статье представлена общая характеристика тех изменений, которые произошли с программой за последние пять лет, а также описаны основные направления, содержание и характер работы, проводимой преподавателями кафедры иностранного языка в ходе конструирования программы дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (юриспруденция) в изменившихся условиях.

Прежде всего изменения были внесены в целевой компонент проекта: узкая специализация выпускников проекта как «юристов-международников» уступила место более широкому подходу к созданию курса по подготовке высококвалифицированных специа-

© Попов Е. Б., 2016

листов общей практики, свободно владеющих иностранным языком и способных адекватно намерению и ситуации общения осуществлять профессиональную деятельность в области права при взаимодействии с англоговорящими партнерами. Цели учебного процесса в рамках программы на уровне бакалавриата обусловлены требованиями, предъявляемыми к компетенциям юриста-бакалавра, которому по роду своей деятельности приходится сталкиваться с оригинальными правовыми текстами и документами на английском языке, вступать в устную коммуникацию с англоговорящими клиентами, партнерами и третьими лицами при выполнении своей профессиональной деятельности, участвовать на английском языке в дискуссиях, переговорах и собеседованиях по правовым вопросам, переводить разнообразные документы правового характера на иностранный язык и с иностранного на русский язык.

В качестве основных задач создаваемой для студентов-бакалавров программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» были заявлены:

- совершенствование навыков и умений владения иностранным языком; интегрирование знаний, полученных на занятиях по иностранному языку, в общий процесс овладения профессией юриста;
- совершенствование навыков и умений, связанных с извлечением и систематизацией информации из иноязычных источников, таких как нормативно-правовые документы, судебная документация, деловая переписка, научные статьи и монографии по праву;
- формирование умений профессионального письменного и устного перевода как с иностранного языка на русский, так и с русского на иностранный язык; овладение способами и приемами достижения переводческой эквивалентности;
- создание целостной картины правовой действительности страны изучаемого языка (знания об основополагающей концептуальной структуре права в Великобритании, США, Канаде, Австралии; о принципах правового регулирования в этих странах; о закономерностях становления и развития правовых институтов; о структуре источников англо-саксонского права; об основаниях выделения различных отраслей права в этой системе и о присущем ей терминологическом аппарате; о практике создания, толкования и применения правовых норм; о сферах профессиональной деятельности юристов и механизмах регулирования этой деятельности).

Конструирование, совершенствование и реализация программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (юриспруденция) для студентов бакалавриата воплощаются в пяти основных направлениях работы преподавателей кафедры иностранных языков [1, с. 125]:

- создание и регулярное обновление учебного плана и рабочих программ изучаемых дисциплин;
- конструирование содержания учебных дисциплин;
- определение алгоритма работы с учебными материалами;
- конструирование среды обучения;
- создание системы контроля и оценки эффективности учебного процесса на разных этапах обучения юристов-переводчиков; разработка положения об итоговой аттестации.

Содержание и характер работы по каждому из перечисленных выше направлений можно проиллюстрировать следующими примерами:

1. Создание и регулярное обновление учебного плана и рабочих программ изучаемых дисциплин. К работе по конструированию программы дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» преподаватели кафедры приступили после того, как были пересмотрены исходные представления о создаваемом проекте, которые сводились к следующим позициям:

- программа является элективной и прежде всего ориентирована на амбициозных студентов, которые либо связывают свою профессиональную карьеру с работой в международных компаниях, когда знание английского языка повышает шансы трудоустройства и карьерного продвижения, либо планируют продолжить свое обучение в магистратуре и аспирантуре, где требуется продвинутый уровень владения иностранным языком, или же в дальнейшем хотели бы обучаться за рубежом в вузах, где преподавание ведется на английском языке;

- программа предполагает практико-ориентированное обучение иностранному юридическому языку с опорой на зарубежные учебные материалы; при этом обучение юридическому переводу с необходимостью предполагает обучение общеразговорному английскому языку, правовому английскому языку, профессиональному переводу с одного языка на другой и «смысловому переводу» из одной правовой системы в другую [2, с. 24];

- содержание изучаемых студентами-бакалаврами дисциплин конструируется исходя из логики модульного построения учебного курса;

- организация учебного процесса исходит из адаптивности и гибкости целей программы, состава и содержания изучаемых учебных дисциплин, тем самым позволяя своевременно реагировать на изменения в экономической ситуации и отражать меняющиеся потребности рынка труда [3, с. 488];

- обучение по программе является для студентов платным с возмещением всех финансовых затрат.

Общее количество дисциплин, изучаемых студентами-бакалаврами в рамках элективного курса, определено учебным планом головного вуза — Московского государственного юридического университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА), и на данный момент в учебном плане 7 дисциплин [4]:

• общие дисциплины:

а) «Иностранный язык в сфере юриспруденции»: 140 аудиторных часов в 1—2 семестрах; эта дисциплина входит в учебный план первого курса бакалавриата по направлению «Юриспруденция» и не подлежит повторной аттестации, так как перезачитывается, если студент успешно освоил данный предмет в рамках обязательной программы;

б) «Практический курс иностранного языка»: 460 аудиторных часов на протяжении семи семестров;

с) «Введение в языкознание»: 30 аудиторных часов в 3-м семестре;

д) «Стилистика иностранного языка»: 30 аудиторных часов в 4-м семестре;

• специальные дисциплины:

а) «Теория перевода»: 30 аудиторных часов в 5-м семестре;

б) «Практический курс профессионально ориентированного перевода»: 120 аудиторных часов в 6—7-м семестрах;

с) дисциплины по выбору: «Перевод в сфере банковского права» или «Перевод в сфере договорного права» (56 аудиторных часов в 8-м семестре).

Учебный план также предусматривает «Практику перевода» в объеме 70 часов самостоятельной работы студентов по переводу 15 страниц (30 тыс. знаков) английского аутентичного текста юридической направленности (монография по праву, деловая переписка, процессуальная документация и т.п.). Перевод в рамках практикума выполняется студентами в 7-м и 8-м семестрах.

Программа завершается итоговой аттестацией. «Положение об итоговом экзамене», разработанное на кафедре нашего института, предусматривает прохождение выпускниками двух последовательных этапов:

1. *Первый этап* («предварительный») проводится по окончании 7-го семестра в течение 90 минут в форме тестирования. Тест обновляется ежегодно и содержит 100 вопросов закрытого типа с выбором из не менее чем трех возможных вариантов. Тестирование призвано оценить уровень владения студентами материалом, охватывающим следующие правовые аспекты:

- Agency Law — Право, регулирующее агентские отношения;
- Business Communication for Lawyers — Основы делового общения для юриста;
- Civil Law. Substantive and Procedural Rules — Гражданское право. Материально-правовые и процессуальные нормы;
- Company Law — Право, регулирующее деятельность компаний;
- Contract Law — Договорное право;
- Criminal Procedure — Уголовный процесс;
- Employment Law and Labour-Management Relations Law — Трудовое право (законодательство о трудовой занятости) и право, регулирующее трудовые отношения между администрацией и профсоюзами;
- Environmental Law — Экологическое законодательство;
- Estate Planning. Succession. Wills and Trusts — Имущественное планирование. Право наследования. Завещание и распоряжение имуществом на правах доверительной собственности;
- European Union Law — Законодательство Европейского Союза;
- Family Law — Семейное право;
- Financial Law. Taxation — Финансовое право. Налогообложение;
- Forms of Business Organization: Sole Proprietorships, Partnerships, and Limited Liability Companies — Основные организационные формы бизнеса: частный предприниматель, товарищество и компания с ограниченной ответственностью;
- Functions of a Legal Interpreter-Translator — Функциональные обязанности юриста-переводчика;
- Insurance — Страхование;
- International Law — Международное право;
- Judiciary in Different Countries. Trial and Jury Service — Судебная система в разных странах. Судебный процесс и отправление функций присяжного заседателя;
- Law and Its Sources — Право и его источники;
- Law Enforcement Agencies — Правоохранительные органы;
- Law of Property: Personal Property. Intellectual Property Law — Право собственности: движимое имущество. Право интеллектуальной собственности;
- Law of Property: Real Property — Право собственности: недвижимое имущество;
- Law of Torts — Деликтное право;
- Legal Profession — Юридическая профессия;
- Methods of Settlement of Disputes. Arbitration — Способы урегулирования спорных вопросов. Арбитраж;
- Sale of Goods — Продажа товара;
- State Systems — Виды государственного устройства;
- Substantive Criminal Law — Материальное уголовное право.

2. *Второй этап* («заключительный») проводится в конце 8-го семестра и включает несколько заданий, которые выполняются в течение двух календарных дней:

- Первый день экзамена представляет собой выполнение трех видов заданий: во-первых, перевод на русский отрывка (около 1000 знаков) из газетной статьи правовой тематики (общим объемом около 2000 знаков); затем устное изложение по-английски этой же

газетной статьи; третьим заданием является перевод на русский язык правового документа официально-делового характера (в зависимости от освоенной студентом дисциплины по выбору, изучаемой в 8-м семестре), например: текст соглашения, финансово-правовой документ, деловая переписка юриста и т.п.

• Второй день экзамена представляет собой сообщение по теме выпускной квалификационной работы на иностранном языке в форме презентации доклада и последующего собеседования с членами экзаменационной комиссии по теме доклада.

2. Конструирование содержания учебных дисциплин. Содержание элективного курса «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разрабатывается коллективом кафедры в рамках общего проекта по созданию в вузе образовательной среды на трех этапах профессиональной подготовки будущих юристов: СПО, бакалавриат, магистратура. Работа по отбору и систематизации образовательных текстов, используемых в обучении юристов-переводчиков, исходит из логики четырех общих подходов к конструированию содержания изучаемых дисциплин:

- *системный подход* придает особое значение, с одной стороны, интеграции учебных дисциплин, изучаемых слушателями программы дополнительной квалификации, а с другой стороны, преемственности в содержании и этапах обучения студентов по основной и дополнительной квалификациям;

- *практико-ориентированный подход* предполагает приобретение студентами опыта использования профессионального иностранного языка в условиях, имитирующих ситуации практической деятельности юриста-переводчика [5];

- *интерпретативный подход* акцентирует необходимость использования в учебном процессе образовательных текстов, наглядных средств, справочных и поясняющих материалов, позволяющих студентам адекватно и целостно воспринимать правовую действительность и культуру страны изучаемого языка, понимать их в логике носителей иностранного языка, находить общее и особенное в сравнении с правовой действительностью и культурой нашей страны; интерпретативный подход выступает своеобразным катализатором практико-ориентированного обучения английскому юридическому языку и предполагает синтез лингвистического, юридического и культурологического компонентов профессиональной подготовки студентов;

- *компетентностный подход* подразумевает, что дисциплины по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» ориентированы на овладение выпускниками не только общекультурными компетенциями (цель базового курса «Английский язык в юриспруденции»), но и общепрофессиональными и собственно профессиональными компетенциями двух направлений профессиональной деятельности: и юриста, и переводчика.

Каждая из дисциплин, преподаваемых в рамках программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», ориентирована на работу с учебными материалами, которые можно разделить на следующие три группы:

1. Аутентичные учебники, разработанные для обучения юридическому английскому языку:

• Brown G. D., Rice S. Professional English in Use: Law. Cambridge University Press, 2007.

• Wyatt R. Check Your English Vocabulary for Law: All you need to improve your vocabulary. London : L & C Black, 2006.

• Firth M., Krois-Lindner A. Introduction to International Legal English. Cambridge University Press, 2008.

• Haigh R. Legal English. Routledge, 2009.

- Haigh R. Oxford Handbook of Legal Correspondence. Oxford University Press, 2006.
- Krois-Lindner A. International Legal English: student's book. Cambridge University Press, 2006.

• McKay W. R., Charlton H. E. Legal English: How to Understand and Master the Language of Law. Pearson Education Limited, 2005.

- Russel F., Locke Ch. English Law and Language. New York : Phoenix ELT, 1995.

2. Аутентичные материалы по праву (эти источники рассчитаны на носителей языка, то есть они не адаптированы непосредственно для преподавания английского языка, поэтому в работе с русскоговорящими студентами материалы из данных источников рекомендуется использовать в комплексе с вспомогательными материалами, которые, с одной стороны, облегчали бы понимание оригинальных текстов, а с другой — содержали бы задания по работе с лексическим материалом по изучаемой теме):

а) обзорные учебники по праву:

• Ashcroft J., Ashcroft J. Law for Business. Mason : South-Western, Cengage Learning, 2008.

• Barker D. L. A., Padfield G. Law Made Simple. Oxford : Elsevier Linacre House, 2007.

• Carper D. L., McKinsey J. A. Understanding the Law. Mason : South-Western, Cengage Learning, 2012.

• Emerson R. W. Business Law: Business Review Books. New York : Barron's Educational Series, 2004.

• Goldman A., Sigismund W. D. Business Law: Principles and Practices. Mason : South-Western, Cengage Learning, 2011.

• Miller R. L., Jentz G. A. Fundamentals of Business Law: Summarized Cases. Mason : South-Western, Cengage Learning, 2010.

• Owens K. Law for Non-Law Students. London : Cavendish Publishing Limited, 2001.

б) учебники для юристов по отраслям права:

• Cassese A. International Law. Oxford University Press, 2005.

• Elliott C., Quinn F. Contract Law. Longman, 2007.

• Hannigan B. Company Law. Oxford University Press, 2012.

• Hayward R. Conflict of Laws. London : Routledge-Cavendish, 2006.

• Kaczorowska A. European Union Law. Routledge, 2011.

• Storm L.M. Criminal Law by Storm. Lulu Publishing Services, 2015.

• Zeller B. International Commercial Law for Business. Federation Press, 1999.

3. Учебная англоязычная литература, содержащая пояснения и задания, ориентированные на русскоязычных студентов:

а) материалы, разрабатываемые в России и других русскоговорящих странах:

• Алимов В. В. Юридический перевод: практический курс. М. : Либроком, 2010.

• Слепович В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian — English Translation Handbook. Минск : Тетралит, 2013.

• Федотова И. Г. Юридические понятия и категории в английском языке : учебное пособие. Дубна : Феникс+, 2006.

б) пособия и раздаточные материалы, создаваемые преподавателями кафедры иностранных языков Оренбургского института; при этом отбор дополнительного учебного материала и систематизация образовательных текстов по дисциплинам, изучаемым будущими юристами-переводчиками, осуществляется преподавателями кафедры на основе целого ряда критериев, к которым прежде всего относятся:

- аутентичность, актуальность, ясность, вариативность и познавательная ценность исходной информации, отражающей, с одной стороны, различные аспекты английского

юридического языка и природы переводческой деятельности, а с другой стороны, основные характеристики правовой действительности страны изучаемого языка;

- тематическое соответствие, информационная насыщенность, целостность и адекватность текстов содержательным аспектам программы;
- оптимальное сочетание теоретического и практического аспектов учебного материала;
- доступность, преемственность, функциональность и универсальность учебного материала в использовании как в аудиторной, так и в самостоятельной работе студентов с учетом уровня их профессиональной и языковой подготовки;
- мотивационно-познавательная ценность учебного материала.

Основным результатом совместной деятельности преподавателей кафедры иностранных языков по отбору и систематизации образовательных текстов в соответствии с принятыми рабочими программами стало создание пособий по каждой из дисциплин, изучаемых будущими юристами-переводчиками [6—11].

3. Определение алгоритма работы с учебными материалами. Алгоритм, понимаемый как последовательность действий, приводящая к заданному результату на каждом из этапов деятельности, позволяет преподавателю эффективно структурировать учебный процесс в зависимости от тех заданий, которые выполняют слушатели программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на каждом из этапов работы с учебным материалом: предъявление нового материала, упражнение, применение в новой ситуации, рефлексия. Тем самым цепочка алгоритма предопределяется спецификой выполняемых студентами заданий, к которым прежде всего относятся:

- задания на усвоение лексики и предварительной информации, необходимой для надлежащего восприятия и понимания темы;
- задания на прочтение, перевод и усвоение информации из тематических текстов, содержание которых является существенным для контекстного изучения английского юридического языка и ориентировано на целостное восприятие правовой действительности страны изучаемого языка;
- упражнения на преобразование информации, изложенной в тематических текстах;
- задания на закрепление лексического материала по изучаемой теме в ходе имитации профессионального общения;
- задания на перевод правовых документов с английского на русский язык и с русского на английский язык;
- задания на прослушивание аудиоматериалов и просмотр видеосюжетов по изучаемой теме, позволяющие студентам закрепить и расширить имеющиеся знания о правовой действительности в странах изучаемого языка;
- задания, связанные с подготовкой и презентацией обобщающих докладов по вопросам, раскрывающим различные аспекты изученных студентами тем;
- вариативные тестовые задания по изученному материалу, в том числе и с использованием заданий из международных тестов по английскому языку и тестов на знание юридического английского языка [12], таких как: ILEC — The International Legal English Certificate; TOLES — The Test of Legal English Skills; TOEIC — The Test of English for International Communication; BEC — The Business English Certificate; LSAT — The Law School Admission Test; BCAT — The Bar Course Aptitude Test.

4. Конструирование среды обучения. Среда обучения, создаваемая в вузе для реализации программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», может быть представлена как взаимосвязь трех компонентов:

- материально-техническая оснащенность и обеспечение учебного процесса;

- коммуникационно-организационный компонент: формы и методы учебного процесса;
 - информационный компонент: совокупность средств и условий хранения, передачи, переработки, представления и обогащения информации, задействованной в учебном процессе.

Оснащенность кафедры современными техническими средствами позволяет преподавателям английского языка активно использовать информационно-коммуникационные технологии, которые, с одной стороны, создают благоприятные условия для работы студентов с самыми различными видами и формами аутентичной иноязычной информации о правовой действительности в странах изучаемого языка, а с другой стороны, расширяют пространственно-временные рамки взаимодействия преподаватель — студент за счет использования мобильных устройств и персональных компьютеров и помогают рационально использовать ресурсы времени. К наиболее востребованным на кафедре формам использования информационно-коммуникационных технологий относятся:

- аудио- и видеотека по правовому английскому языку (общим объемом более 100 Гб);
- коллекция монографий по праву на английском языке (как в бумажном, так и в электронном виде), которая включает более 800 наименований;
- сайт института (<http://oimsla.edu.ru>), на котором размещаются электронные версии учебных пособий и образовательных текстов, разработанных преподавателями кафедры;
- электронная почта и электронно-почтовая группа, которые используются для передачи текстовых и других материалов (в виде вложений) одному или нескольким студентам или учебным группам, для получения актуальной учебной информации (в виде почтовых сообщений, текстовых и графических данных, аудио- и видеоматериалов), для сохранения и использования полученных материалов на облачном сервисе;
- находящиеся в свободном доступе англоязычные сайты и порталы профессиональной направленности, которые можно объединить в три основные группы:

1. Сайты для англоговорящих юристов:

a) сайты со ссылками на различные источники правовой информации для юристов:

- www.bailii.org
- www.comlaw.gov.au/
- www.uscourts.gov/

b) сайты юридических фирм:

- www.justia.com/
- www.out-law.com/
- www.separation.ca/
- www.simmons-simmons.com
- www.slaughterandmay.com
- www.youtube.com/user/lawinfo/featured

c) сайты юридических вузов, библиотек и образовательные сайты:

- <http://webcast.berkeley.edu/series.html#c,d,Law>
- <http://www.youtube.com/user/WFLawCurriculum>
- <https://law.library.cornell.edu/>
- <https://lib.law.washington.edu/content/research/freelaw>
- www.ilsa.org/jessuphome
- www.lawteacher.net/

d) сайты профессиональных организаций юристов:

- www.barcouncil.org.uk
- www.ibanet.org
- www.lawsociety.org.uk

- www.legalmatch.com/
- е) сайты с образцами правовых документов:
 - <http://contracts.onecle.com/>
 - <http://findforms.com/>
 - <http://forms.findlaw.com/>
 - <http://freelegalforms.uslegal.com/>
 - <http://rentalleaseagreement.org/>
 - www.alllaw.com/forms
 - www.bestsampleforms.com/
 - www.bestsamplelegalforms.com/
 - www.contractstandards.com/contract
 - www.formbirds.com/
 - www.formsgateway.com/index.htm
 - www.freelegalformsnow.com/
 - www.getfreelegalforms.com/
 - www.ilrg.com/forms
 - www.printablecontracts.com/
 - www.printablerealestateforms.com/
 - www.tidyforms.com/business.html
 - www.tidyforms.com/contract-template.html
 - www.tidyforms.com/legal.html
- ф) информационно-консультационные правовые сайты:
 - www.findlaw.com/
 - www.inbrief.co.uk/
 - www.nolo.com/
 - www.unlockthelaw.co.uk/
- г) сайты юридических журналов:
 - www.legalweek.com
 - www.solicitorsjournal.com
 - www.thelawyer.com
- h) сайты с предложением трудоустройства для юристов:
 - <http://my.monster.com/job-profiles/Legal/Category.aspx>
 - www.lawgazettejobs.co.uk
 - www.prospects.ac.uk
- 2. Блоги и подкасты аудио- и видеопрограмм на правовую тематику:
 - <http://podcasts.sweetandmaxwell.co.uk/>
 - <http://study.com/academy/course/business-law-course.html>
 - www.njlawblog.com
 - www.thelawreport.co.uk
 - www.thelawyer.com
 - www.videojug.com/search?keywords=law
 - <http://videlectures.net/>
 - www.lawsessions.com/videos/
- 3. Энциклопедические сайты и информационно-справочные ресурсы сети Интернет:
 - <http://everything.explained.today/>
 - www.legislationline.org/
 - www.wisegeek.com/legal.htm
 - <http://www.answers.com/search?q=law>

4. Онлайн словари английского юридического языка:

- <http://dic.academic.ru/>
- <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com/>
- <http://thelawdictionary.org/operation-of-law/>
- www.buzzle.com/articles/law-terms-glossary-of-legal-terms-and-meanings
- www.duhaime.org/
- www.hg.org/law-dictionary.html
- www.nolo.com/dictionary

Несомненными достоинствами использования информационно-коммуникационных технологий в конструировании содержания и среды обучения студентов бакалавриата по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» являются:

- доступность, вариативность и наглядность информации (текстовой, звуковой, графической и мультимедийной);
- оперативность обновления и изменения образовательных текстов и нелинейность предоставления информации, что обеспечивает учебный процесс постоянно пополняющейся ресурсной базой из материалов различной сложности и тематической направленности;
- наличие обратной связи, которая позволяет не только управлять учебным процессом, но и поддерживать интерес студентов к изучению иностранного языка благодаря возможности в ходе внеаудиторной работы получить экспертный ответ от преподавателя по интересующему вопросу, не дожидаясь начала аудиторных занятий или дня проведения еженедельной консультации.

При этом современные электронные средства коммуникации предлагают широкий выбор правовой информации на иностранном языке не только в письменной форме, но и в форме онлайн трансляций или аудио- и видеозаписей устной речи [13]. Подобная возможность существенно повышает эффективность учебного процесса, направленного на усвоение юридического иностранного языка, позволяя воспринимать его в условиях аутентичной для носителей языка правовой действительности. Примерами могут служить не только учебные пособия по праву с аудио- и видеоприложениями, но и видеоматериалы на сайтах крупных зарубежных юридических компаний и профессиональных объединений юристов, на сайтах судебных органов (с трансляцией отдельных судебных заседаний), а также на сайтах зарубежных школ права, предлагающих в свободном доступе видеолекции юристов и преподавателей юридических дисциплин.

5. Создание системы контроля и оценки эффективности учебного процесса. Эффективность обучения студентов бакалавриата юридическому английскому языку отслеживается на основе «Фонда оценочных средств», в который вошли типовые контрольные задания, разработанные по каждой из дисциплин, изучаемых будущими юристами-переводчиками. Этот фонд регулярно обновляется и пополняется преподавателями кафедры и включает основные требования к формам и содержанию контроля, вариативные задания для текущего, промежуточного и итогового контроля, ключи для тестовых заданий, учебно-методическую (технологическую) карту самостоятельной работы студента, языковое портфолио студента.

При этом следует отметить, что реализация программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Оренбургском институте (филиале) Университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА) связана с преодолением некоторых неблагоприятных обстоятельств:

- высокая цена на оригинальные англоязычные учебники и монографии по праву, издаваемые за рубежом, с необходимостью ориентирует на работу с электронными верси-

ями этих изданий, что предполагает зависимость учебного процесса от наличия соответствующих технологий и материального обеспечения;

- недостаток апробированных учебных пособий по английскому языку, адаптированных для русскоговорящих студентов-юристов, восполняется так называемыми ‘in-house published materials’ — материалами, разрабатываемыми и издаваемыми внутри учебного заведения и отражающими специфику образовательных программ, реализуемых именно в этом вузе;

- отсутствие базы для прохождения переводческой практики в провинциальном Оренбурге приходится компенсировать выполнением студентами письменных работ в рамках «Практики перевода» (8 часов на студента в 7-м и 8-м семестрах);

- сводный состав групп в рамках элективной программы вынуждает проводить занятия с будущими юристами-переводчиками лишь в вечернее время после 16 часов, когда заканчиваются занятия академических групп.

Все представленные выше примеры воплощения пяти основных направлений в деятельности преподавателей кафедры иностранных языков по конструированию содержания и среды обучения по программе подготовки юристов-переводчиков в Оренбургском институте при всем своем разнообразии исходят из нескольких базовых установок, которые ориентируют:

- на непосредственное участие преподавателей кафедры в конструировании среды обучения английскому юридическому языку;

- на сотрудничество не только с коллегами по кафедре иностранных языков, но и с преподавателями юридических дисциплин, а также с преподавателями и юристами из англоязычных стран;

- на изучение потребностей студентов в ходе освоения ими учебной программы;

- на обеспечение доступности и актуальности материалов, используемых в обучении будущих юристов-переводчиков;

- на отбор, изменение и/или конструирование учебных материалов, используемых в учебном процессе;

- на качественное и количественное насыщение среды обучения информационными ресурсами (традиционными и электронными);

- на расширение форм, видов и средств обратной связи во взаимодействии преподавателя со студентами;

- на использование вариативных форм и средств контроля и оценивания учебной деятельности студентов;

- на приобщение студентов-юристов к совместному совершенствованию образовательного контекста в ходе изучения иностранного языка;

- на изучение и внедрение опыта ведущих отечественных и зарубежных университетов с целью совершенствования структуры, содержания и организации элективной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (юриспруденция);

- на поддержание обратной связи кафедры с выпускниками и с потенциальными работодателями будущих выпускников этой программы.

Список использованной литературы

1. Попов Е. Б. Английский язык в юридическом вузе: из опыта конструирования учебного курса для бакалавров // Труды Оренбургского института (филиала) МГЮА. Оренбург, 2015. Вып. 24. С. 124—130.
2. Cao D. *Translating Law (Topics in Translation)*. Clevedon : Multilingual Matters Ltd., 2007. 189 p.
3. Ильченко В. А. Роль получения дополнительного образования по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в повышении уровня конкурентоспособности выпускника вуза

на рынке труда // Материалы восьмой международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование». Нижегородский институт управления — филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации». Нижний Новгород, 2014. С. 483—490.

4. Калиновская В. В. Отбор содержания обучения по дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по направлению юриспруденция // Материалы восьмой международной научно-практической конференции «Профессиональное лингвообразование» / Нижегородский институт управления — филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации». Нижний Новгород, 2014. С. 501—504.

5. Sierocka H. Curriculum Development for Legal English Programs. Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2014. 160 p.

6. Попов Е. Б. Miscellaneous Items : Общеразговорный английский язык : учебное пособие к курсу по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Саратов : Вузовское образование, 2013. 133 с.

7. Попов Е. Б., Феоктистова Е. М., Халюшева Г. Р. Legal English: Quick Overview: Английский язык в сфере юриспруденции: базовый курс : учебник для бакалавров / под общ. ред. Е. Б. Попова. Оренбург : Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА) : ООО ИПК «Университет», 2014. 283 с.

8. Жукова Е. Э. Введение в языкознание : учеб.-метод. пособие для студентов, обучающихся по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Оренбург : ОИ МГЮА, 2011. 31 с.

9. Попов Е. Б. Legal English: Specialties and Particulars : Английский язык для юристов. Углубленный курс : учеб. пособие : в 3 ч. Оренбург : Оренбургский институт (филиал) Университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА), 2015. 878 с.

10. Ильютюк С. В. Теория перевода : учеб.-метод. пособие для студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Оренбург : ОИ МГЮА, 2014. 81 с.

11. Попов Е. Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов : элективный курс : учеб. пособие. 2-е изд., перераб. и доп. Оренбург : Оренбургский институт (филиал) Университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА), 2016. 162 с.

12. Зими́на О. В., Шильникова И. С. Структура и содержание международных экзаменов по английскому языку в контексте подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. Тверь : Тверской гос. ун-т, 2015, № 31. С. 28—34.

13. Жукова Е. Э., Халюшева Г. Р. Современные подходы к изучению иностранного языка // Труды Оренбургского института (филиала) МГЮА. Оренбург, 2015. Вып. 24. С. 119—124.

Поступила в редакцию 29.01.2016 г.

Попов Евгений Борисович, доктор педагогических наук, доцент
Оренбургский институт (филиал) Московского государственного юридического университета имени О. Е. Кутафина (МГЮА)
Российская Федерация, 460000, г. Оренбург, ул. Комсомольская, 50
E-mail: kafedra.popov@yandex.ru

UDC 378

E. B. Popov

English courses for law students: Curriculum development for the supplemental training course “Translator in the professional communication”

The article deals with a set of key points (academic and pragmatic) of working out the training course “Translator in the professional communication”: approaches to legal language teaching (system-based, interpretative, practice-oriented and competence-based), curriculum development, stages of teaching, creation of learning aids, improvement of learning environment and monitoring procedures. It also describes the academic maintenance of the program and the data selection criteria for teachers to make their own teaching aids, training handouts, means and forms of control over the program implementation. The author’s research approach to the issue is instantiated by examples from practical work of the teaching staff of the department of foreign languages of Orenburg Institute of Moscow State Law University named after O. E. Kutafin.

Key words: Legal English, English language teaching in law school, supplemental training course, legal translation, “Translator in the professional communication”, curriculum development, content standards, learning environment.

Popov Evgeny Borisovich, Doctor of Pedagogic Sciences, Associate Professor
Orenburg Institute of Moscow State Law University named after O. E. Kutafin
Russian Federation, 460000, Orenburg, ul. Komsomolskaya, 50
E-mail: kafedra.popov@yandex.ru

References

1. Popov E. B. *Angliiskii yazyk v yuridicheskom vuze : iz opyta konstruirovaniya uchebnogo kursa dlya bakalavrov* [Development of Legal English Course for Undergraduates]. *Trudy Orenburgskogo instituta (filiala) MGYuA*. Orenburg, 2015, is. 24, pp. 124-130. (In Russian).
2. Cao D. *Translating Law (Topics in Translation)*. Clevedon, Multilingual Matters Ltd., 2007. 189 p.
3. Il’chenko V. A. Rol’ polucheniya dopolnitel’nogo obrazovaniya po spetsial’nosti “Perevodchik v sfere professionalnoi kommunikatsii” v povyshenii urovnya konkurentosposobnosti vypusknika vuza na rynke truda [The role of additional education in the specialty “Translator in the professional communication” in raising the level of competitiveness of the graduates in the labor market]. *Materialy vosmoi mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii “Professional’noe lingvoobrazovanie”* [Proceedings of the eighth international scientific-practical conference “Professional linguistic education”]. Nizhnii Novgorod, 2014, pp. 483-490. (In Russian).
4. Kalinovskaya V. V. Otbor sodержaniya obucheniya po dopolnitel’noy kvalifikatsii “perevodchik v sfere professional’noy kommunikatsii” po napravleniyu yurisprudentsiya [Selection of the Content of Professional Translation Tuition as Additional Qualification (Jurisprudence)]. *Materialy vosmoy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii “Professionalnoye lingvoobrazovanie”* [Proceedings of the eighth international scientific-practical conference “Professional linguistic education”]. Nizhniy Novgorod, 2014, pp. 501-504. (In Russian).
5. Sierocka H. *Curriculum Development for Legal English Programs*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2014. 160 p.
6. Popov E. B. *Miscellaneous Items: Obshcherazgovornyi angliiskii yazyk: uchebnoe posobie k kursu po programme dopolnitel’noi kvalifikatsii “Perevodchik v sfere professional’noi kommunikatsii”* [Miscellaneous Items: General English: teaching aid to the supplementary training course “Translator in the professional communication”]. Saratov, Vuzovskoe obrazovanie Publ., 2013. 133 p.
7. Popov E. B., Feoktistova E. M., Khalyusheva G. R. *Legal English: Quick Overview: Angliiskii yazyk v sfere yurisprudentsii: bazovyi kurs : uchebnyk dlya bakalavrov, pod obshch. red. E. B. Popova* [Quick Overview: The English language in the field of jurisprudence: the basic course / ed. by E. B. Popov]. Orenburg, 2014. 283 p.
8. Zhukova E. E. *Vvedenie v yazykoznanie : ucheb.-metod. posobie dlya studentov, obuchayushchikhsya po programme dopolnitel’noi kvalifikatsii “Perevodchik v sfere professional’noi kommunikatsii”* [Introduction to linguistics; teaching aids for students specializing in the supplementary training course “Translator in the professional communication”]. Orenburg, 2011. 31 p.

9. Popov E. B. *Legal English: Specialties and Particulars : Angliiskii yazyk dlya yuristov. Uglublennyy kurs: ucheb. posobie v trekh chastyakh* [Legal English: Specialties and Particulars: English for lawyers. Advanced course: teaching aid, in 3 parts]. Orenburg, 2015. 878 p.

10. Il'yutyuk S. V. *Teoriya perevoda: ucheb.-metod. posobie dlya studentov, obuchayushchikhsya po programme "Perevodchik v sfere professional'noi kommunikatsii"* [Translation theory: teaching aid for students specializing in the supplementary training course "Translator in the professional communication"]. Orenburg, 2014. 81 p.

11. Popov E. B. *Perevod v sfere dogovornogo prava. Angliiskii yazyk dlya yuristov: elektivnyi kurs : ucheb. posobie. 2-e izd., pererab. i dop.* [Translation in the field of contract law. English for Lawyers: elective course. 2nd ed.]. Orenburg, 2016. 162 p.

12. Zimina O. V., Shil'nikova I. S. *Struktura i sodержanie mezhdunarodnykh ekzamenov po angliiskomu yazyku v kontekste podgotovki perevodchikov v sfere professional'noi kommunikatsii* [The structure and content of the international exams in the English language in the context of preparing translators in the field of professional communication]. *Inostrannyye yazyki: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty* [Foreign languages: linguistic and methodological aspects]. Tver, 2015, no. 31, pp. 28-34. (In Russian).

13. Zhukova E. E., Khalyusheva G. R. *Sovremennyye podkhody k izucheniyu inostrannogo yazyka* [Modern Approaches to Studying English]. *Trudy Orenburgskogo instituta (filiala) MGYuA*. Orenburg, 2015, is. 24, pp. 119-124. (In Russian).